



The true story of the Kuruvikaarars (Birdcatchers) of Leelavathi Nagar in southern India

பரமக்குடி, லீலாவதிநகர் பகுதி வாழ் குருவிக்காரர்களின்
உண்மைக் கதை.

Die wahre Geschichte der Kuruvikaarars-Vogelfänger aus
Leelavathi Nagar in Südindien





the

birdcatchers

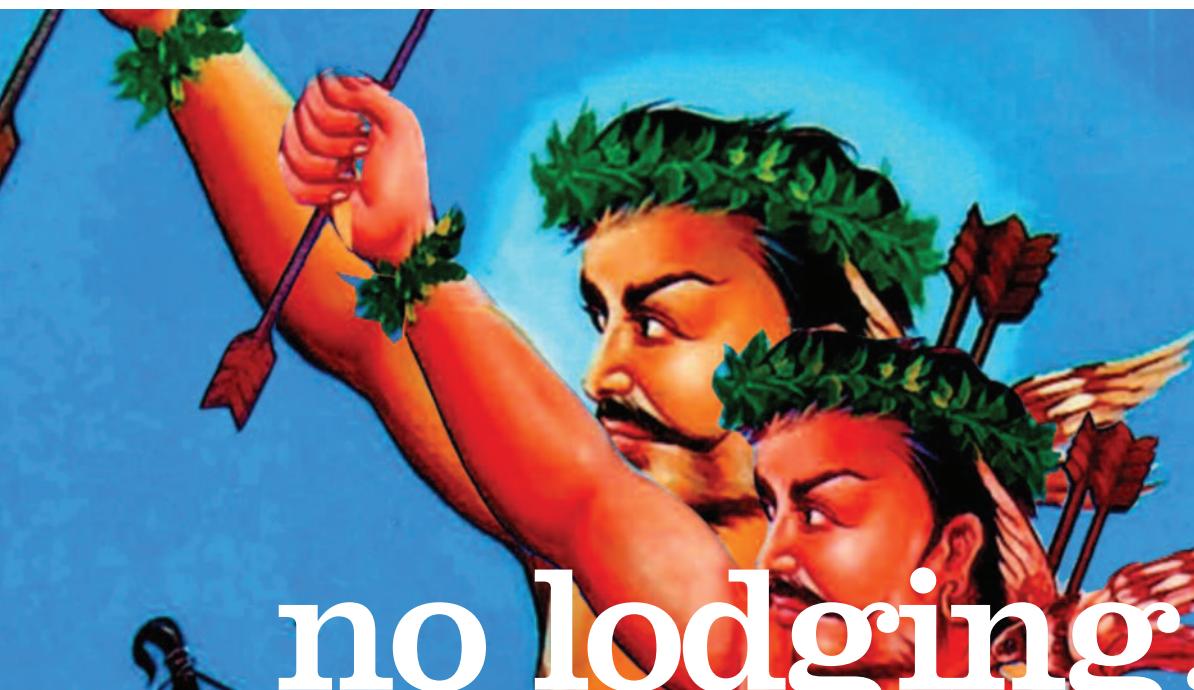
During the reign of King Baskara Sethupathi in Ramanathapuram (1867-1903), in South India, birds were found in large numbers due to the abundance of fresh water. These birds would eat a lot of the grain grown by the farmers, drastically affecting their livelihood. As a result, the harvests became ever poorer and the farmers were afraid of becoming poverty-stricken.

King Baskara Sethupathi took an interest in the welfare of the people and tried his level best to fulfill their basic needs. In particular, he was trying to find a solution to the agricultural problems. It is he who invited the Kuruvikaarars to find a permanent solution to this long-term problem of the farmers.

முன்னொரு காலத்தில் மன்னர் பாஸ்கர சேதுபதி ஆட்சியின்போது, (1867-1903 வரை) தென்னிந்தியாவிலுள்ள இலுள்ள இராமநாதபுர மாவட்டம் அபரிதமான நீர் ஆதாரங்களோடு செழிப்புடன் காணப்பட்டது. இந்நீர் ஆதாரங்கள் பல்லாயிரக்கணக்கான பறவைகளுக்கு புகழிடமாகவும் இருந்தது. இப்பறவைகள் பயிரிடப்பட்ட தானியங்களை பெருமளவில் உட்கொண்டதால் இப்பகுதி விவசாயிகள் வாழ்வாதாரம் வெகுவாகப் பாதிக்கப்பட்டது. இதனால், அறுவடை குறைந்து விவசாயிகள் வழுமையின் விலிம்பிற்கு தள்ளப்பட்டனர். விவசாயிகளின் நலனில் அக்கறை கொண்ட மன்னர் பாஸ்கரசேதுபதி, இவர்களின் அடிப்படை தேவைகளை பூர்த்தி செய்ய முன்வந்ததுடன் விவசாயம் சார்ந்த பிரச்சனைகளுக்கு தீவிவு காணவும் முயற்சி செய்தார். விவசாயிகளின் நெடுநாளைய இன்னல்களுக்கு நிரந்தர தீவுகாணும் வகையில் “குருவிக்காரர்களை” வரவழைத்தார்.

Zu der Zeit, als König Baskara Sethupathi in Ramanthapuram, (1867-1903) einer Gegend in Südindien, regierte, klagten die Bauern dem König ihre Not. Viele Vögel fraßen die Körner auf den Feldern. Die Ernten wurden immer dürftiger und die Bauern fürchteten sich vor Verarmung. Baskara Sethupahi war ein besonders guter König, der sich sehr für das Wohl seiner Untertanen einsetzte. Es lag ihm am Herzen, dass alle hatten, was sie zum Leben brauchten, weshalb er sich besonders der Probleme der Bauern annahm.





no lodging, no

Chinna Balan and Periya Balan were known widely to be the best birdcatchers. They came from the Kollimalai Hills and were specially invited to the region of Ramanathapuram in order to solve this problem of the birds. It is because of the invitation from King Baskara Sethupathi that Kuruvikaarars began to settle as a community around the different canals of Ramanthapuram. They caught the birds, sold them and made their living doing this. The birds which they caught were happily eaten by King Baskara Sethupathi and his entourage. Thus the Kuruvikaarars earned money and were able to buy all necessities. The lives of the Kuruvikaarars changed after King Baskara Sethupathi suddenly died.

The next king did not agree with birdcatching as there was the danger of the birds' extinction. Birdcatching was declared illegal and offenders would be punished. The Kuruvikaarars no longer had any work and could not earn money to sustain their living. They moved away in small groups and some entered the town of Paramakudi. From that day on, the story of us Kuruvikaarars from Paramakudi and later from Leelavathi Nagar, really begins.

கொல்லி மலையிலிருந்து வந்த சின்னபாலன் மற்றும் பெரியபாலன் இருவரும் பறவை பிடிப்பதில் கைதேர்ந்தவர்கள். இவர்கள் இருவரும் இராமநாதபுரம் பகுதியில் பறவைகளால் ஏற்பட்ட பிரச்சனைகளை கட்டுப்படுத்துவதற்கு வரவழைக்கப்பட்டார்கள். மன்னர் பாஸ்கரசேதுபதியின் அழைப்பின் காரணமாக இராமநாதபுர பகுதியின் பலவேறு கண்மாய் கரைகளில் பல குருவிக்காரர்கள் குடியேறினர். பறவைகளை பிடிப்பதும் அவர்களது வாழ்க்கையிருந்தது. இவர்களால் பிடிக்கப்பட்ட பறவைகளை மன்னர் பாஸ்கரசேதுபதியும் அவரது பரிவாரர்களும் உண்டு மகழிந்தனர். இதனால் குருவிக்காரர்களும் பெரும பணம் ஈட்டினர். அவர்களது அனைத்து தேவைகளையும் அவர்களால் பூர்த்தி செய்ய முடிந்தது. மன்னர் பாஸ்கரசேதுபதியின் திமர் மரணத்தால் குருவிக்காரர்களின் நிலை பெரும் மாற்றத்தை சந்தித்தது.

புதிதாக வந்த மன்னர் பறவை பிடிப்பதை அங்கீகிரிக்கவில்லை. இப்பழக்கம் பறவை இனங்களை ஆழித்துவிடும் என அவர் அச்சம் கொண்டாரா. பறவை பிடிப்பது குற்றச்செயலாக அறிவிக்கப்பட்டது. மீறுவார்களுக்கு தண்டனைகள் வழங்கப்பட்டது. இந்நிலையில் குருவிக்காரர்களுக்கு எந்த வருமானமும் ஈட்ட வழியின்றி தவித்தனா. அவர்கள் சிறுகுழுக்களாக பிரிந்து பிழைப்பு தேடி வேறு இடங்களில் குடியேறினர். அவற்றில் ஒரு பகுதியின் பரமக்குடியில் குடிபுகுந்தனர். இதிலிருந்து ஸோவதுநகர் குருவிக்காரர்களின் வாழ்க்கை கதை துவங்குகிறது.

Chinna Balan und Periya Balan waren in den Kollimalai Bergen weit und breit als die besten Kuruvikaarars bekannt. König Baskara Sethupathi bat sie, bei ihm in Ramanthapuram die Vögel zu fangen. Er hoffte durch sie die Probleme der Bauern zu lösen. Chinna Balan und Periya Balan folgten seinem Ruf und zogen mit ihren Familien nach Ramanthapuram, einer wasserreichen, fruchtbaren Gegend, um möglichst viele Vögel zu fangen und zu verkaufen. Diese waren als Delikatesse heißbegehrte. Als jedoch König Baskara Sethupathi plötzlich starb, veränderten sich die Lebensbedingungen der Kuruvikaarars schlagartig.

Die Gegend von Ramanthapuram wurde von dem nachfolgenden König zum Vogelschutzgebiet erklärt. Unter Androhung von Bestrafung durften keine Vögel mehr gefangen werden. Daraus hatten die Kuruvikaarars plötzlich keine Arbeit und kein Einkommen mehr. Sie zogen in kleinen Gruppen fort, einige nach Paramakudi, einer großen Stadt und deren Umgebung. Damit beginnt nun unsere Geschichte, die Geschichte der Kuruvikaarars aus Paramakudi und später Leelavathi Nagar.



food and no work

Since there was no place for us to live, we congregated on the banks and in the dried-up bed of the Vaigai River near Paramakudi. From there we did not have far to travel into the city where we would search through the refuse for food and anything else that would help us.

'One of our biggest problems occurred during the rainy season. It rained night and day and the dried-up river became a torrent, and carried away all our possessions. We were not able to do more than sleep on the streets in the city. At that time, a young woman called Amala, who lived in Paramakudi, recognized our terrible situation: no lodgings, no food and no work.

வேறு எங்கும் வசிக்க வழியின்றி, வைகையாற்றின் வற்றிய கரை ஒரங்களில் நாங்கள் பரமக்குடியில் ஒரு குழுவாக வாழுத் துவங்கினோம்.அங்கிருந்து நகரம் வெகு தொலைவில் இல்லை. நகரில் வசியெற்றியப்பட்ட பொருட்களை சேகரிப்பதன் மூலம் எங்களது உணவு மற்றும் அன்றாட தேவைகளை பூர்த்தி செய்து கொண்டோம்.

எங்களது பெரும் பிரச்சனையே மழைகாலம் தான். இரவு பகலாக மழை பெய்ததால், வறண்டிருந்த ஆறுகூட காட்டாறாக மாறி, எங்களது உடமைகள் அனைத்தையும் அடித்துக் கொண்டு சென்றுவிடும். எங்களால் எதுவும் செய்ய இயலாமல், நகரத்தின் வீதிகளில் உறங்க நேரிடும். அவ்வாறான ஒருநாளில் பரமக்குடியில் வசிக்கும் அமலா என்ற இளம் வயது பெண், எங்களது நிலையின் மீது மிகுந்த அக்கறை காட்டினார். அந்நாளில் எங்களுக்கு வீடுகள் இல்லை, உணவு இல்லை, வேலைகள் இல்லை.

Da es für uns keinen Platz gab, siedelten wir uns in einem ausgetrockneten Flussbett des Vaigaiflusses oder entlang des Flussufers an. Von dort hatten wir nicht weit in die Stadt, wo es viel Abfall gab, in dem wir Essen und andere brauchbare Dinge finden konnten.

Unser größtes Problem war die Regenzeit. Es goß dann Tag und Nacht und das ausgetrocknete Flussbett des Vaigaiflusses füllte sich mit Regenwasser, wurde zum reißenden Strom und schwemmte unsere gesamte Habe mit sich fort. Es blieb uns nichts anderes übrig, als in der Stadt auf der Straße zu schlafen. Zu dieser Zeit begegneten wir Amala, einer jungen Frau aus Paramakudi, die unsere aussichtslose Situation erkannte: keine Unterkunft, kein Essen, keine Arbeit.





values and social

After the rains were over we again used to settle in the river bed. Amala visited us every day, spoke to us and completely understood our lifestyle. She, with the support of Father AMA Samy, a Jesuit priest and Director of Bodhizendo in Perumalmalai near Kodaikanal, really wanted to help us and thought it would be good to start by taking care of our children and women.

மழைக்காலத்தின் முடிவில் நாங்கள் மீண்டும் ஆற்றுப்படுகையில் குடியேறிவிடுவோம். அமலா தனிமும் எங்களை சந்தித்து, உரையாடி எங்களது வாழ்க்கை முறையை முழுமையாக புரிந்துகொண்டார். அமலாவும் கொடைக்கானல் பெருமாள் மலையிலுள்ள போதி ஜென்டோவின் நிர்வாகியுமான், அருட்பணி. ஆமாசாமி சேக்சபை அவர்களும் எங்களுக்கு உதவு பெரிதும் முன்வந்தார்கள். எங்கள் சமூக பெண்கள் மற்றும் குழந்தைகளை மேம்படுத்துவதின் மூலம் பணியை துவங்க முடிவு செய்தனர்.

Nach der Regenzeit kehrten wir deshalb in das ausgetrocknete Flussbett und ans Flussufer zurück. Amala besuchte uns jeden Tag und sprach mit uns. Sie und Pater AMA, ein Jesuit und der Leiter des Bodhizendos in Perumalmalai nahe Kodaikanal, wollten uns helfen, vor allem unsern Kindern und Frauen.



Their vision was that the children should be able to go to kindergarten and enroll in schools and learn how to keep healthy through good food and hygiene. They should also learn something about values and social skills. The women would be helped in such a way that empowers them, through setting up self-help groups. These groups would take care of the health of their families and organize communal small scale savings in microbanks. That is a great vision and needs time to become a reality. The service of PEARL to the Kuruvikaarars community now ranges from education to micro-credit activities.

இவர்களிருவரது தலையாய் நோக்கமானது அனைத்து குழந்தைகளையும் பள்ளியில் சேர்த்து அவர்களுக்கான உணவுத் தேவைகளை பூர்த்தி செய்வது மட்டுமல்லாமல் உடல் ஆரோக்கியம், தன் சுத்தம் ஆகியவற்றை உறுதிசெய்வது, குழந்தைகளை நன்மதிப்புகளையும் மூலகத்திறங்களையும் கற்றுக்கொள்ள செய்து, பெண்கள் கூய உதவிக்குமுக்கள் அமைத்து, சிறுசேமிப்பு பழக்கத்தை நடைமுறைப்படுத்துவதன் மூலம் குடும்ப நலன் பேணி காப்பது ஆகியவையும் ஆகும். இப்பெரும் தொலைநோக்கை அடைவதற்கு, வெகுகாலம் ஆகும். பேர்ஸ் அறக்கட்டளையின் குருவிக்காரர்களின் மத்தியிலான பணி, அடிப்படை கல்வி அளிப்பதிலிருந்து சிறுதொழில் கடன் வழங்குவதுவரை நீண்டிறது.

Ihre Vision war, Kindern den Kindergarten- und Schulbesuch zu ermöglichen und ihnen Wissen über gesunde Ernährung, Hygiene, gesellschaftliche Grundwerte und soziales Verhalten zu vermitteln. Frauen sollte dazu verholfen werden durch Selbsthilfegruppen ihre Interessen stärker durchzusetzen. Diese Gruppen sollten sich für gesundheitliche Belange, Familienprobleme und die Einführung des Microbanksystems bei den Kuruvikaarars stark machen. Das ist eine grosse Vision, die Zeit zu ihrer Verwirklichung braucht. Die Begleitung der Kuruvikaarars durch PEARL erstreckt sich über Fragen der Bildung bis hin zu den Aktivitäten der Mikrokredite.

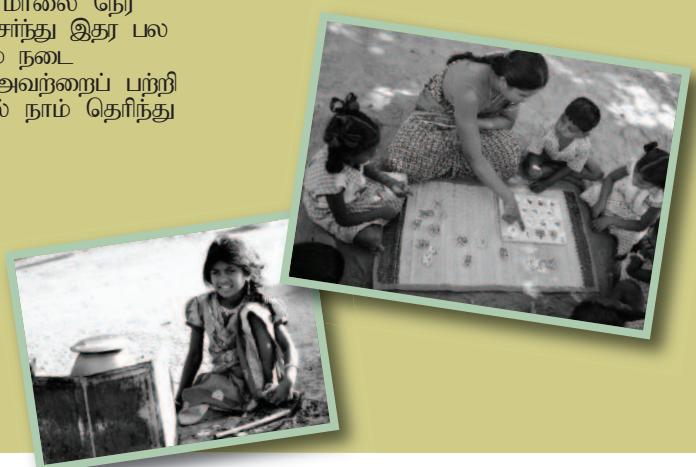


skills

Over the years, Amala was able to convince us parents that it was better for our children to go to preschool and then to primary school. We would be able to work without worrying about our children and they would receive healthy food and school clothing. In fact everything would be provided for lessons and to learn how to read and write. Amala started with one boy, Packiam, and after several years more and more of our children went to PEARL Trust Center. PEARL, People's Education for Action among Rural Landless, is the organisation that Amala and her friends established under the patronage of Father AMA Samy. Besides the tuition programmes a lot of other activities which you will come to know about later, are now happening here.

அமலா அவர்கள் பணி துவங்கிய சில வருடங்களிலேயே எங்களது குழந்தைகளை முதலில் முன்பானுப்பப்பள்ளிக்கும் பின்னர் ஆரம்ப பள்ளிக்கும் அனுப்பிவைக்க எங்களை சம்மதிக்க வைத்ததார். பெற்றோர்களாகிய நாங்கள் எவ்விதமான கவலையுமின்றி, எங்களது குழந்தைகளை பாதுகாப்பான இடத்தில் சேர்த்த மகிழ்ச்சியோடு வேலைகளுக்கு செல்லமுடிந்தது. மேலும் எங்களது குழந்தைகள் சுத்தான உணவு, பள்ளிச்சீருடைகள் பெறுவதோடு பாடங்களை படிக்கவும் எழுதவும் கற்றுக்கொள்விறார்கள். அமலா இப்பணியினை பாக்கியம் என்ற ஒரு பையனை வைத்து துவங்கினார். வருடங்கள் ஓட, எங்களது சமூகத்தைச் சார்ந்த பெருவாரியான குழந்தைகள், போல் முன்பானுப்பப்பள்ளியில்பயிலத்துவங்கினர். போல் நிறுவனமானது அருட்பணி. ஆமாசாமி சேகசபை அவர்களது உதவியோடு அமலா மற்றும் நண்பர்களால் நிறுவப்பட்டது. இந்நிறுவனத்தில் மாலை நேர வகுப்புகளுடன் சேர்ந்து இதர பல சமூகப் பணிகளும் நடை பெற்றுவருகிறது. அவற்றைப் பற்றி பின்வருவனவற்றில் நாம் தெரிந்து கொள்வோம்.

Im Laufe der Jahre konnte Amala die Eltern davon überzeugen, dass es für unsere Kinder besser wäre, den Kindergarten, die Vorschule und die Schule zu besuchen. Eltern würden ohne Sorgen um sie arbeiten können. Sie hätten dort gesundes Essen, Schulkleidung und die für den Unterricht nötigen Dinge und würden lesen und schreiben lernen. Amala begann mit einem Jungen, Packiam, und im Laufe der Jahre kamen immer mehr Kinder zu PEARL. PEARL People's Education for Action among Rural Landless ist die Organisation, die Amala, Pater AMA und ihre Freunde gegründet haben. Neben den Bildungsprogrammen gibt es eine Menge anderer Aktivitäten, von denen wir später berichten werden.



In Pre-school there are now four groups of children according to their age: one group is 2½ to three years old; two groups of 3 and 4 years old and the last one of 4 to 5 years old. The focus of the education is to develop socio-emotional, physical and cognitive skills in a balanced way. They also learn good behavior and cleanliness as well as dancing, singing and reciting rhymes. The children are very happy being there and we parents are able to work knowing that our children are well looked after.

பேர்ஸ் முன்பருவப்பள்ளியில் தற்பொழுது வயதின் அடிப்படையில் குழந்தைகள் 4 குழுக்களாக பயின்று வருகின்றார்கள். இதில் 2½ முதல் 3 வயது வரை ஒரு குழுவாகவும், 3 முதல் 4 வயது வரையிலான குழந்தைகள் 2 குழுக்களாகவும், 4 வருந்து 5 வயதிலான குழந்தைகள் ஒரு குழுவாகவும் பிரிக்கப்பட்டுள்ளனர். இப்பள்ளியின் குறிக்கோளானது குழந்தைகளுக்கு உடல், மனம், அறிவு மற்றும் சமூகம் சார்ந்த திறன்களை மேம்படுத்துவதேயாகும். இப்பள்ளி குழந்தைகளுக்கு மகிழ்ச்சி தருவதுடன் பெற்றோர்களுக்கும் தங்கள் குழந்தைகள் பாதுகாப்புடன் இருப்பதான் உணர்வையும் ஏற்படுத்துகிறது.

In der Vorschule gibt es jetzt vier Altersgruppen von Kindern: eine Gruppe von 2 ½ - 3, zwei Gruppen von 3-4 und eine von 4-5 Jährigen. Das Hauptaugenmerk liegt auf der ausgewogenen Entwicklung sozioemotionaler, physischer und kognitiver Fähigkeiten. Sie lernen Umgangsformen und Sauberkeit sowie tanzen, singen und den Vortrag von Gedichten. Unsere Kinder sind dort sehr glücklich und wir Eltern können unbesorgt arbeiten gehen, weil wir wissen, dass unsere Kinder gut betreut sind.

peaceful

Most important in Pre-school is self-learning. The education imparts self-discipline, civic sense, mutual respect and peaceful cooperation. The children start learning things like how to dress themselves, how to wear footwear, how to eat and drink with table manners. They are also taught to arrange things in order, to keep their dining area clean and the use of polite language. They also learn to train their mind through meditating for a few minutes each day. This quality education ensures children at the age of 5 plus are ready and happy to enroll in Public Schools.

முன்பருவப் பள்ளியின் முக்கிய அம்சமானது குழந்தைகள் சமயமாக கற்றுக்கொள்வதை ஊக்குவிப்பதாகும். இப்பள்ளியின் கல்விமுறை குழந்தைகளுக்கு சுயஞ்சிக்கம், சமூக சிந்தனை, சக்குழந்தைகளை மதிக்கும் தன்மை, சமாதானம், ஒத்துழைப்பு, ஆகியவற்றைப் போதிக்கிறது. இதில் குழந்தைகள் சுத்தமான ஆடைகள் உடுத்துதல், காலனிகள் அணிதல், முறையாக உணவுறந்துதல் போன்ற நிறுபண்புகளை வளர்த்துக் கொள்கிறார்கள். மேலும் அறைகளை சுத்தமாக வைத்தல், பொருட்களை ஒழுங்குப்படுத்துதல், பணிவாகப் பேசுதல் போன்ற திறன்களும் இவர்களுக்கு அளிக்கப்படுகின்றன. குழந்தைப் பருவத்திலேயே மனதை ஒருமுகப்படுத்தும் தியானப்பயிற்சியும் அளிக்கப்படுகிறது. ஓவ்வொரு நாளும் தியானத்துடனேயே ஆரம்பமாகிறது. இவ்வாறான கல்விமுறை குழந்தைகள் 5 வயது பூர்த்தியடையும் பொழுது மகிழ்ச்சியடன் ஆரம்ப பள்ளிகளுக்கு செல்ல தயார்படுத்துகிறது.

Selbstständigkeit zu erwerben ist das Wichtigste in der Vorschule. Die Erziehung umfasst Selbstdisziplin, Gemeinschaftssinn, gegenseitigen Respekt und friedliche Zusammenarbeit. Die Kinder lernen, sich anzuziehen, Schuhe zu tragen, mit guten Tischmanieren zu essen und zu trinken. Außerdem wird ihnen beigebracht, Dinge in Ordnung und den Essbereich sauber zu halten und eine höfliche Umgangssprache zu verwenden. Auch schulen sie ihren Geist, indem sie täglich einige Minuten meditieren. Die Qualität dieser Erziehung garantiert, dass Kinder über 5 Jahre wohlvorbereitet und sehr motiviert sind, in die staatliche Schule zu gehen.





It is sad to say, for our kids it was different. Since we did not have community/birth certificates and a permanent abode, we did not have the privilege of enjoying the rights and welfare schemes of the government. This meant that our children were not able to enroll in schools. It was important for us to be recognized by the Government and Amala managed to help us do this. She mobilised our people, convened a meeting and educated them to stand up for their rights. With her motivation, systematic guidance and ideas, we, as one community, stood together and struggled for years and repeated our claim for housing. Amala stood behind us and played a continuous supportive role.

இவ்வாறு இருப்பினும் எங்கள் மற்றும் குழந்தைகளின் நிலை சுற்று வருத்தப்படக்கூடியதே, எங்களது சமூகத்தை சார்ந்தவர்கள் பிறப்பு மற்றும் சாதிச் சான்றிதழ்கள் பெற்றத்தினாலும், ஓரிடத்தில் நிரந்தரமாக வாழாததாலும் எந்த ஒரு அரசாங்க நலத்திட்டத்தையும், எங்களால் பெற்றுமுடிந்ததில்லை. எங்களது குழந்தைகளை பள்ளிகளில் சேர்க்க முடியாமல் போனது. அமலா அவர்கள் எங்களது குழந்தைகளை பள்ளியில் சேர்க்க பெரிதும் உதவினார். மேலும் எங்களை ஒருங்கிணைத்து கூட்டங்கள் நடத்தி, விழிப்புணர்வு அடையச்செய்து, எங்களது உரிமைக்காக எங்களை எழுந்து நிற்கக் கூடியதாலும், வழிகாட்டுதலினாலும், சிந்தனைகளாலும் நாங்கள் ஒரே சமுதாயமாக நின்றோம். பலவருடப் போராட்டத்தின் பலனாக அரசாங்கத்தின் மூலம் சொந்த குடியிருப்புகளையும் பெற்றுக்கொண்டோம். இதில் அமலாவின் பங்கு இன்றியமையாதது.

Aber traurigerweise kam es für unsere Kinder anders. Da wir keine Geburtsurkunde und keinen festen Wohnsitz hatten, standen uns die mit den bürgerlichen Rechten verbundenen staatlichen Subventionen nicht offen. Das bedeutete, dass sich unsere Kinder an keiner öffentlichen Schule einschreiben konnten. Es war für uns wichtig, von der Regierung anerkannt zu werden, was wir durch Amalas unermüdlichen Einsatz erreichten. Sie mobilisierte unsere Leute, brachte mehrere Treffen zustande und bestärkte sie darin, für ihre Rechte einzutreten. Inspiriert durch ihre Sachkenntnis, Motivierung, systematische Führung und ihre Ideen taten wir uns als Gruppe zusammen und kämpften jahrelang hartnäckig um unser Recht auf festen Wohnsitz. Der Einsatz und die Sachkenntnis von Amala, die immer hinter uns stand, spielten dabei eine entscheidende Rolle.

Finally the government approved the application and built a small house for each family. In this way, 95 families got a permanent home, and started enjoying citizens' rights and privileges. We now live peacefully together in one place and there is a considerable amount of improvement in personal and social milieu. The name of our village is Leelavathi Nagar. It is 15 miles from PEARL Trust center in Paramakudi away and because of that new problems arose.

Presently the 3-5 years old children are commuted from our area to the PEARL PRE-SCHOOL at PEARL TRUST, by rented Van. And also it is not safe for the young lady teachers of PEARL, to go home at night after evening classes in Leelavathi Nagar.

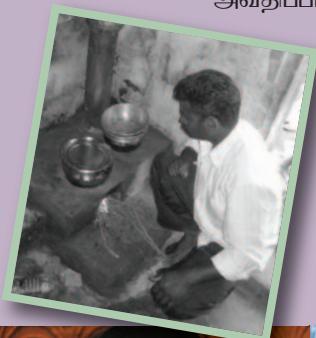
எங்கள் சமூகத்தில் ஒவ்வொரு குடும்பத்திற்கும், அரசாங்கத்தால், வீடுகட்டி தரப்பட்டது. மொத்தம் 95 குடும்பங்கள் தங்களுக்கான நிரந்தர வீடுகளைப் பெற்றுக்கொண்டார்கள். சிறிது சிறிதாக நாங்கள் எங்களது உரிமைகளையும் சலுகைகளையும் பெறத் துவங்கியுள்ளோம். நாங்கள் அனைவரும் ஒன்றாக அமைதியுடன் ஓரிடத்தில் வசிக்கிறோம். எங்களது குடும்பம் மற்றும் சமூகச் சூழலில் முன்னேற்றுமடைவதை உணருகிறோம். இது எங்கள் கிராமம். இதன் பெயர் லௌவதி நகர். இது பரமக்குடியில் அமைந்துள்ள பேர்ல் தொண்டு நிறுவனத்திலிருந்து 15 மைல் தொலைவில் அமைந்துள்ளதால் ஒரு புதிய பிரச்சனை எழுந்துள்ளது. தற்பொழுது 3-5 வயது நிரம்பிய குழந்தைகள் பேர்ல் மையத்தில் உள்ள முன்பருவ பள்ளிக்கு வாடகை ஊர்தி மூலம் அமைக்கு செல்லப்படுகின்றனர். பேர்ல் நிறுவன இளம்பெண் ஆசிரியர்கள், லௌவதி நகரில் மாலைநேர பயிற்சி வகுப்புகளுக்குப் பின், இரவு பயணிப்பது பாதுகாப்பானது அல்ல.

Endlich genehmigte die Regierung unseren Antrag und baute für jede Familie ein kleines Haus. So erhielten 95 Familien einen festen Wohnsitz und damit alle bürgerlichen Rechte und Privilegien. Jetzt leben wir friedlich an einem Ort zusammen und unser persönliches und soziales Umfeld hat sich entscheidend verbessert. Unser Dorf heisst Leelavathi Nagar. Es ist 25 km vom PEARL Trust Zentrum in Paramakudi entfernt, was zusätzliche Schwierigkeiten mit sich bringt. Bereits 3jährige Kinder müssen mit einem angemieteten Bus zur Vorschule ins PEARL Trust Zentrum gebracht werden. Und für unsere jungen Lehrerinnen ist die nächtliche Heimfahrt nach dem Förderunterricht im Dorf zu gefährlich.

Self-help groups of PEARL distributed many things including air stoves, mats and kitchen utensils to 44 families. This has helped give a healthy, hygienic cooking environment. As you can see we had to cook in our one room house with open fire which is both dangerous and unhealthy for us and the kids. We used to cough a lot during cooking because of the smoke. Some of our community members also suffer from breathing difficulties and respiratory problems.

பேர்ல் நிறுவன சுயாதவிக்குமு உறுப்பினர்களால் 44 குடும்பங்களுக்கு மன்னெனைப் பொட்டி, தரைவிரிப்பு மற்றும் சமையல் பாத்திரங்கள் வழங்கப்பட்டது. இவ்வதுவியால், சுகாதாரமான முறையில் சமையல் செய்யவும் முடிந்தது. முன்பெல்லாம் ஒரு அறை மட்டுமே கொண்ட சிறிய வீட்டில் விறகு அடிப்பிளை உபயோகித்ததால், சுகாதாரமற்ற மற்றும் ஆயத்தான் குழலில் எங்களது குழந்தைகள் வசிக்க நேரிட்டது. முச்சுக்குளிணையும், இருமல் மற்றும் இதர சுவாசப் பிரச்சனைகளால் நாங்கள் அவதிப்பட்டு வந்தோம்.

Selbsthilfegruppen von PEARL verteilten viele Dinge wie Matten und Küchengeräte an 44 Familien und bauten Kochstellen mit Abzug für sie. Dadurch entstanden gesunde, hygienische Kochbereiche. Wie man sehen kann, mussten wir vorher in unseren Einzimmerhäusern auf offenem Feuer kochen, was für uns und die Kinder gefährlich und ungesund war. Denn wir mussten wegen des Rauchs beim Kochen ständig husten. Einige aus unserem Dorf leiden daher unter Atembeschwerden.





learning skills

Now, at least, our children can also go to school until the age 14, like every Indian child. Since a lot of parents are unable to read or write, they cannot help their children with their studies. Amala asked the teacher, Mr. Saravanan for help.

Now we have evening tuition classes from 5.45pm until 7.45pm but still we have no building and no electricity. We meet on a piece of dry land and sit on our mats in the open. There we get

Mr. Saravanan's support and help. Extra coaching started later for students of classes V to VIII from 7.45pm to 8.45pm, when we received solar lights with the aim of giving a special training and monitoring for doing homework. Even early morning from 6.30am to 7.30am, Mr. Saravanan comes in case we need some help with studying.

எங்களால் முடியாவிட்டாலும், எங்களது குழந்தைகள் இப்போது மற்ற குழந்தைகளைப்போல் பள்ளிக்கு செல்கிறார்கள். எங்களில் அதிகமான பெற்றோருக்கு எழுதப்பட்கக்கத் தெரியாததால், எங்களது குழந்தைகளுக்கு சரியானபடி கல்வியில் உதவமுடிவதில்லை. அமலா, திரு.சரவணன் அவர்களை மாலை நேர வகுப்புகள் எடுக்க பணியமர்த்தினார். இவ்வகுப்பானது மாலை 5.45 முதல் 7.45 வரை நடைபெறும். இதற்கென தனியான கட்டிடமோ மின்சாரவசதியோ இல்லாததால் இவ்வகுப்புகள் திறந்தவெளியிலேயே நடைபெற்று வருகிறது. குரிய சக்தியினால் எரியும் தெருவிளக்குகள் அமைக்கப்பட்டதை தொடர்ந்து 6 முதல் 9ம் வகுப்பு வரை படிக்கும் மாணவர்களுக்கு மாலை 7.45 முதல் 8.45 வரை சிறப்பு பயிற்சி வகுப்புகள் திரு.சரவணனால் நடத்தப்படுகின்றன. மாணவர்கள் வீட்டுப்பாடங்களை செய்வதற்கு இத்தெருவிளக்குகள் ஏதுவாக உள்ளன.

Nun gehen unsere Kinder endlich wie jedes andere indische Kind bis zum Alter von 14 Jahren zur Schule. Da viele Eltern des Lesens und Schreibens unkundig sind, können sie ihren Kindern nicht bei den Hausaufgaben helfen. Amala hatte die Idee, Herrn Saravanan, einen Lehrer, um Hilfe zu bitten. Jetzt gibt es abends von 17.45 bis 19.45 Förderunterricht. Aber wir haben immer noch kein Schulgebäude und keine Elektrizität. Die Kinder treffen sich auf einem trockenen Stück Land und sitzen unter freiem Himmel auf Strohmatten. Dort bekommen sie Herrn Saravans Unterstützung und Hilfe. Erst nachdem wir Solarlampen für spezielles Training und Hilfe bei Hausarbeiten bekommen hatten, wurde für Schüler von der sechsten bis zur neunten Klasse zusätzlicher Förderunterricht von 19.45 bis 20.45 Uhr möglich.



taking care

Through the evening tuition programme, social and educational changes are happening and students attend the school regularly. Child labour is eradicated and the children's health and hygiene has much improved. Low self-esteem is gradually vanishing and as a result the children have developed self-confidence and participate in the school programmes. To help us even more, PEARL started with special coaching programmes - at the weekend and a Residential Special Coaching for Class X students. PEARL set one teacher apart for these more difficult lessons. The students learn how to study systematically, think critically; learn how to understand questions and how to find the answer. Other needs such as meals, snacks and transportation are also taken care during residential coaching.

மாலை நேரப் பயிற்சி வகுப்புகளினால் மாணவ மாணவியின் சமூக மற்றும் கல்வி நிலையில் மாற்றங்கள் காணப்படுகின்றது. தொடர்ச்சியாக பள்ளி செல்லுதல் உறுதி செய்யப்படுகின்றது. சுகாதாரம் மற்றும் தனசுத்தம் மேம்படுகிறது. குழந்தைகளின் சுயமதிப்பு உயர்ந்து பள்ளி செயல்பாடுகளில் தன்மைபிக்கக்கூடியோடு குழந்தைகள் பங்கெடுக்கும் குழல் உருவாகியுள்ளது. குழந்தை தொழிலாளர் முறை முழுவதுமாக ஒழிக்கப்பட்டுள்ளது. வார இறுதி நாட்களில் (10ம் வகுப்பு மாணவ மாணவிகளுக்கான) சிறப்பு பயிற்சி வகுப்புகள் நடத்தப்படுகிறது. பேர்ஸ் நிறுவனத்திலேயே தங்கிப் பயிலும் வாய்ப்பும் ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இம்மாதிரியான முயற்சிகளில் மாணவர்கள் முறைப்படி பயிலவும், சரியான விமர்சன சிந்தனை கொள்ளவும், கேள்விகள் எழுப்பவும் அதற்கான விடைகளை ஆராயவும் ஊக்கப்படுத்தப்படுகிறது. நிறுவனத்தில் தங்கிப் பயிலும் மாணவர்களுக்கு உணவு, தங்குமிடம், போக்குவரத்திற்கான ஏற்பாடுகள் செய்து கொடுக்கப்படுகின்றன.

Das abendliche Förderungsprogramm bewirkt Veränderungen in Sozialverhalten und Bildungsstand und die Schüler gehen regelmässig zur Schule. Es gibt keine Kinderarbeit mehr und Gesundheit und Hygiene haben sich stark verbessert. Minderwertigkeitsgefühle verringern sich, das Selbstbewusstsein der Kinder wächst und sie nehmen die schulischen Programme bereitwillig an. Um uns noch mehr zu unterstützen, hat PEARL für Schüler der zehnten Klasse ein spezielles Coaching eingerichtet: für das Coaching an Wochenenden und für längerfristiges Coaching mit Unterkunft und Verpflegung im PEARLzentrum wurde ein Lehrer für schwierigere Fächer bereit gestellt. Die Schüler lernen systematisches Lernen, kritisches Denken, das Erfassen von Fragen und Finden von Antworten. Auch für Notwendigkeiten wie Snacks und Transport ist gesorgt.



of children





I am Ambika, the first child from the birdeathers who achieved the high mark of 411/500. Now I am studying in class XI, specialising in science groups. PEARL teachers took special care to help me succeed with the following strategy. They provided PEARL centre accommodation, took care of my needs, including food, from the first week of January 2013 until last examination day, 10th April 2013. Mr. Prabhu, my special tutor, made me study after school till 10pm, and again from 5.00am to 7.30am. During these months, on all Saturdays, Mr. Prabhu conducted a revision test and made me practice to write the examination within the stipulated time. In this way, I went through all subjects thoroughly and only on Sundays I spent some hours with my family. That's how I scored 411marks out of 500 in the government public examination.

எனது பெயர் அம்பிகா. குருவிக்காரர் சமூகத்திலிருந்து பத்தாம் வகுப்பு அரசுப் பொதுத்தேர்வில் அதிக மதிப்பெண் பெற்ற முதல் மாணவி நானாவேன். எனது மொத்த மதிப்பெண் 411 / 500. தீர்ப்பாழுது நான் 11-ம் வகுப்பு, விடுதியில் தங்கி படித்தவருகிறேன். நான் அறிவியலை சிறப்பு பாடமாக தேர்ந்தெடுத்துள்ளேன். எனது இவ்வெந்திக்கான காரணம் போல் நிறுவனப் பணியாளர் அளித்த சிறப்பு கவனமே ஆகும். நான் நிறுவனத்திலேயே தங்கி பயின்றேன். கடந்த ஐங்கும் 2013 முதல் ஏப்ரல் 2013, எனது தேர்வு முடியும் வரை எனக்கான தங்கும் இடம், உணவு, பிற வசதிகளை ஏற்படுத்தி தந்து, போல் நிறுவனம் எனக்கு பக்கப்பலமாக இருந்தது. எனது பயிற்றுநர் திருப்பிரபு தினமும் இருவு 10மணி வரை தொடர்ச்சியாக பயிற்றுவித்து, என்னை தயார் செய்தார். மேலும் பல திருப்புதல் தேர்வுகள் நடத்தி பொது தேர்வினை குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் எழுதுவதற்கான பயிற்சியளித்தார். ஒவ்வொரு பாடத்திற்கும் தனியான பயிற்சியளிக்கப்பட்டது. ஞாபிற்றுக்கிழமைகளில் மட்டும் எனது குடும்பத்தினருடன் சிறிது நேரம் செலவழிப்பேன். இக்கடின உழைப்பும் ஊக்கமுமே என்னை அரசுப் பொதுத்தேர்வில் 411 மதிப்பெண் எடுக்கச் செய்தது.

Ich bin Ambika, das erste Kind der Kuruvikaars, welches die hohe Zahl 411 von 500 möglichen Punkten, erreichte. Jetzt bin ich in der elften Klasse mit Schwerpunkt Naturwissenschaft. PEARL Lehrer haben sich besonders eingesetzt um mir zu helfen, mit folgender Strategie erfolgreich zu sein. Sie verschafften mir von der ersten Januarwoche 2013 bis zum zehnten April, dem letzten Prüfungstag, Unterkunft und Verpflegung im PEARL Zentrum. Herr.Prabhu mein spezieller Betreuer hielt mich an, nach der Schule bis 22 Uhr und dann wieder morgens von 5 bis 7.30 Uhr zu lernen. Während dieser Monate liess mich Herr Prabhu an jedem Samstag einen Wiederholungstest in einem festgesetzten Zeitrahmen schreiben. Auf diese Weise ging ich alle Themen gründlich durch. Nur an Sonntagen verbrachte ich einige Stunden bei meiner Familie. So erreichte ich bei der staatlichen Prüfung 411 von 500 Punkten.

I am Balamurugan and have been promoted to class X. Until recently teachers did not realize that I had difficulties in identifying letters of the alphabet. Teachers from PEARL Tuition Centre realized my problem and taught me to identify characters of the alphabet, read words and form sentences. I really wanted to become a Policeman and the minimum qualification is class X. PEARL Trust offered me to stay with them until the government examination date and provided continued coaching, food and accommodation. At the government examination I passed 4 subjects and failed in English. PEARL Trust encouraged me to try once more. I was provided with special residential coaching - Mr.Prabhu my first tutor and Miss Adaikalamary later. Seeing my earnest interest, Miss Adaikalamary helped me to study English in the simplest and easiest way and prepared me to answer correctly one-mark questions. Finally I passed and now I am in class XI at High School.

எனது பெயர் பாலமுருகன். நான் கடந்த வருடம் (2012-2013) பத்தாம் வகுப்பில் படித்துவந்தேன். எனக்கு சரிவர எழுத்துக்களை அடையாளம் காணவோ, வார்த்தைகளை வாசிக்கவோ தெரியாமல் இருந்ததை என்னுடைய வகுப்பு ஆசிரியர்களே கண்டறியாதபோது, போல் நிறுவனம் எனது பிரச்சனையை உணர்ந்து எழுத்துக்களை கண்டறியவும் வார்த்தைகளை வாசிக்கவும் வாக்கியங்களை அமைக்கவும் கற்றுக் கொடுத்து. நான் காவலராக வேண்டுமென்று விரும்பினேன். அதற்கான அவசியமான கல்வித்தகுதி 10-ம் வகுப்பு தேர்ச்சி பெற்றிருக்க வேண்டும். இந்நிலையில் பேர்ல் நிறுவனம் எனக்கு தங்குமிடமும் உணவும் அளித்து சிறப்பு பயிற்சி வகுப்பில் என்னை பங்குபெறச் செய்தது. எனது அரசுப் பொதுத்தேர்வில் ஆங்கிலம் தவிர மற்ற நான்கு பாடங்களிலும் தேர்ச்சி பெற்றேன். பேர்ல் நிறுவனம் மீண்டும் தேர்வு எழுதுமாறு என்னை ஊக்கப்படுத்தியது. இம்முறை எனக்கு செல்வி.அடைக்கலமேரி, சிறப்பு பயிற்றுநராக பயிற்சியளித்தார். எனது ஒத்தழைப்பையும் ஆர்வத்தையும் அவர் புரிந்து கொண்டார். எனிமையான முறையில் எனக்கு பயிற்சியளிக்கப்பட்டது. இதனால் எனது இரண்டாம் முயற்சியில் நான் தேர்ச்சியடைந்தேன். தற்பொழுது நான் 11-ம் வகுப்பு படித்து வருகிறேன்.

Ich bin Balamurugan und habe es bis zur neunten Klasse geschafft. Bis vor kurzem haben meine Lehrer nicht bemerkt, dass ich Leseschwierigkeiten habe. Die Lehrer vom PEARL Bildungszentrum erkannten mein Problem und lehrten mich, die einzelnen Buchstaben zu erkennen, Wörter zu lesen und Sätze zu bilden. Ich möchte unbedingt Polizist werden und die Voraussetzung dazu ist der Abschluss der zehnten Klasse. PEARL Trust bot mir bis zur staatlichen Prüfung Unterkunft, Verpflegung und Coaching an. Ich habe die Prüfung in 4 Fächern, aber nicht in Englisch bestanden. PEARL Lehrer ermutigten mich, es noch einmal zu versuchen. Wieder bekam ich spezielles Coaching. Herr Prabhu, mein erster Betreuer, und später Frau Adaikalamary sahen mein ernsthaftes Interesse. Frau Adaikalamary half mir Englisch auf die einfachste und leichteste Weise zu lernen und bereitete mich darauf vor, die richtige Antwort auf einzelne Fragen auszuwählen. Schliesslich habe ich die Prüfung bestanden und bin jetzt in der elften Klasse Oberschule.





I, Sumathi, studied up to class V. My husband up to class X with the help of the PEARL Trust. I was forced to marry before the marriage age, which is 16 years in India. My two kids are studying with the support of PEARL Trust.

Mr. Saravanan, teacher of PEARL has been observing me for a long time making sure I do all my work neatly and sincerely. He repeatedly requested me to learn tailoring at PEARL, but I was hesitant. Finally I agreed. Mrs. Daisy, the tailoring teacher, taught me very patiently for six months to stitch clothes for children and women. After successfully completing this course, I received Rs.10,000 micro-credit loan from PEARL Trust to buy a sewing machine. As there is a lot of demand for stitching, I am able to earn Rs.100 per day besides taking care of my household chores.

எனது பெயர் சுமதி. நான் 5ம் வகுப்பு வரை படித்துள்ளேன். எனது கணவர் பேர்ல் நிறுவன உதவியுடன் 10ம் வகுப்பு வரை படித்துள்ளார். எனது குடும்பத்தினின் கட்டாயத்தினால், பதினாறு வயது பூர்த்தியடைவதற்கு முன்பே எனக்கு திருமணம் செய்துமுடிக்கப்பட்டது. தற்பொழுது எனது இரண்டு குழந்தைகளும், பேர்ல் முன்பருவப் பள்ளியில் பயின்று வருகின்றனர். பேர்ல் நிறுவன பணியாளர் திரு.சரவணன், வெகுகாலமாகவே என்னை பேர்ல் நிறுவனத்திலுள்ள தையற்பயிற்சியில் சேர்ந்து, தையல் கற்றுக்கொள்ளமாறு கேட்டுக்கொண்டிருந்தார். முடிவில் நான் சம்மதம் தெரிவித்தேன். எனது தையல் பயிற்றுனர் திருமதி.டெய்ஸி 6 மாதகாலம் மிகப் பொறுமையுடைய குழந்தைகள் மற்றும் பெண்களுக்கான உடைகளை வடிவமைத்து தைப்பற்கான பயிற்சியளித்தார். பயிற்சியின் முடிவில் பேர்ல் நிறுவனத்தின் சிறுதொழில் கடன்மூலம் ரூபாய் 10,000/- பெற்று சொந்தமாக ஒரு தையல் இயந்திரத்தை வாங்கினேன். தையல் தொழிலுக்கு நல்ல வாவேற்றுப் பீருக்கிறது. என்னால் வீட்டு வேலைகளை கவனித்துகொண்டு, தையல் தொழில்மூலம் ஒரு நாளைக்கு ரூபாய் 100/- வரை சம்பாதிக்கமுடிகிறது.

Ich, Sumathi, war bis zur fünften, mein Ehemann mit Hilfe von PEARL bis zur zehnten Klasse in der Schule. Ich wurde vor dem gesetzlichen Heiratsalter, in Indien 16 Jahre, zur Heirat gezwungen. Meine 2 Kinder besuchen nun mit der Unterstützung von PEARL Trust die Schule. Herr Saravan, Lehrer von PEARL, hat mich lange Zeit beobachtet und sich vergewissert, dass ich all meine Arbeit sorgfältig und ernsthaft mache. Wiederholte forderte er mich auf, bei PEARL Nähen zu lernen, aber ich konnte mich nicht dazu entschliessen. Schliesslich stimmte ich doch zu. Frau Daisy, die Schneiderlehrerin, lehrte mich 6 Monate lang mit grosser Geduld, Kleidung für Kinder und Frauen zu nähen. Nachdem ich diesen Kurs erfolgreich beendet hatte, bekam ich von PEARLMICROCREDIT ein Darlehen von 10.000 Rupies, um mir eine Nähmaschine zu kaufen. Da es eine grosse Nachfrage für Näharbeiten gibt, kann ich täglich neben meiner Hausarbeit 100 Rupies verdienen.

In general, all the programmes and activities of the PEARL Trust are centred on welfare, human dignity, human rights and protection from all types of dangers and threats, including neglect of our rights by the people and Government. After many years being together with Amala and the people from PEARL, we are under one umbrella in an organized manner. Amala motivated the community members to organize as a people's movement to try alternative employment and introduced self-help groups for women, men and children. We have learnt and developed skills to earn our own livelihood. That has helped to increase self-confidence and self-esteem.

பேர்ல் நிறுவனத்தின் அனைத்து திட்டங்களும் மக்களின் நலன், மனித மாண்பு, மனித உரிமைகள் மற்றும் பாதுகாப்பு போன்றவற்றை மையப்படுத்துகிறது. மேலும் உரிமைகள் மறுக்கப்படுவதை எதிர்த்து செயல்படுவதற்கான, மக்கள் அமைப்புகளையும் கட்டமைத்து வருகின்றது. பல வருடங்களாக அமலா மற்றும் பேர்ல் மைய பணியாளர்களுடனும் இணைந்திருந்த காரணத்தால் நாங்கள் அனைவரும் ஒன்றாக ஒரு குடையின் கீழாக செயல்படுகிறோம். அமலா எங்கள் சமூகத்தினருக்கு மாற்று வேலைவாய்ப்புகளுக்கான ஊக்கமளித்தும், ஆண், பெண் சுய உதவிக்குழுக்களுக்க்களை உருவாக்கியும் குழந்தைகளை மேம்படுத்தியும் எங்களது வளர்ச்சிக்கு உறுதுணையாக இருந்து வருகிறார். எங்களது வாழ்வாதாரத்திற்கு தேவையான திறன்களையும் கற்றுத்தேர்ந்து கொண்டோம். இவையைனத்தும் எங்களது தன்னம்பிக்கையையும் சுயமதிப்பையும் மேலமும்பச்செய்கிறது.

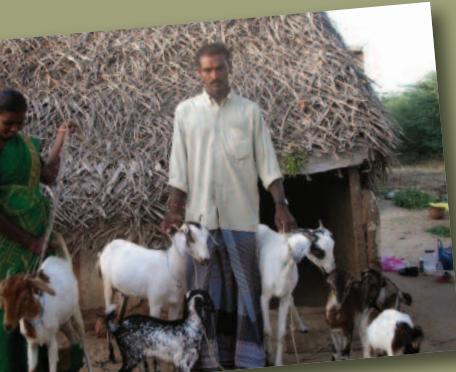


Im allgemeinen konzentrieren sich die Programme und Aktivitäten von PEARL auf Wohlfahrt, menschliche Würde und Rechte, und Schutz vor aller Art von Gefahr und Bedrohung, einschließlich der Vernachlässigung unserer Rechte durch Mitmenschen oder Behörde. Nach vielen Jahren des Zusammenseins mit Amala und Mitarbeitern von PEARL sind wir wohlorganisiert und wie unter einem Schirm vereint. Amala motivierte Mitglieder unserer Gemeinschaft, als Gruppe aufzutreten, alternative Beschäftigungen zu versuchen und führte Selbsthilfegruppen für Frauen, Männer und Kinder ein. Wir haben Fähigkeiten erlernt und entwickelt, um unseren Lebensunterhalt zu verdienen. Das hat uns dabei geholfen, unser Selbstbewusstsein und Selbstwertgefühl zu stärken.

All the members of PEARL's self-help groups have received the uniform saris and own Identity Cards. They get these because they do Public Service in their local villages and aim to find solutions for problems. When it is needed they meet officials and try to get their help and because of the influence of the self-help groups, the number of children going to school has very much increased. Through their help the habit of borrowing money at high interest rates has diminished and they advise people to make use of the Groups for drawing loans at cheaper interest rates. People look now more and more for possibilities in self-employment like selling grocery items, starting petty shops, rearing goats, selling fancy items and toys for women and children, and selling plastic water pots.

பேர்ல் நிறுவனத்தின் அனைத்து சுய உதவிக்குழு உறுப்பினர்களுக்கும் சீருடை சேலைகளும், அடையாள அட்டையும் வழங்கப்பட்டுள்ளது. குழுக்களின் மூலம் பொதுப் பிரச்சனைகளுக்கான தீவுகளை எட்டி, அவற்றை செயல்படுத்துக்கையில் இம்மாதிரியான அடையாளங்கள் அவர்களுக்கு உறுதுணையாக இருக்கிறது. சிலனேரங்களில் இவர்கள் அதிகாரிகளை சந்தித்து பேசி, அவர்களது உதவியை நாடுகின்றார்கள். இக்குழுக்களின் உந்துதலால் பள்ளி செல்லும் குழந்தைகள் எண்ணிக்கை வெகுவாக அதிகரித்துள்ளது. எங்கள் மக்கள் வெளியிடங்களில் அதிகவட்டிக்கு கடன்பெறும் பழக்கத்தை குறைத்து சுயஉதவிக்குழுக்கள் மூலம் குறைந்த வட்டிக்கு கடன்பெற்று பயன்நடைகிறார்கள். இவ்வுதவியினால் மக்கள் பெட்டிக்கடை, கோழி வளர்த்தல், ஆடுவளர்த்தல் பெண்களுக்கான அலங்கார பொருட்கள், குழந்தைகளுக்கான விளையாட்டுப்பொருட்கள், பினால்ஸ்டிக் குடங்கள் விற்பனை போன்ற சுயதொழில்களில் ஈடுபடுவது அதிகரித்துள்ளது.

Alle Mitglieder der Selbsthilfegruppen haben eine Dienstkleidung und ihren eigenen Ausweis, weil sie ehrenamtlich in ihrer Gemeinde tätig sind, um Probleme zu erkennen und nach einer Lösung zu suchen. Bei Bedarf nehmen sie Kontakt mit den zuständigen Behörden auf und bitten um ihre Mithilfe. Durch den Einfluss der Mitglieder der Selbsthilfegruppen hat sich die Zahl der Kinder, die eine Schule besuchen bemerkenswert erhöht. Auch die Gewohnheit, Geld zu hohen Zinsen auszuleihen, hat sich verringert und die Zahl der Menschen, die bei Selbsthilfegruppen Kredite zu niedrigen Zinsen aufnehmen, erhöht. Die Menschen suchen mehr und mehr nach Möglichkeiten, sich durch den Verkauf von Lebensmitteln, Modeschmuck, Wasserbehältern aus Plastik selbstständig zu machen. Sie eröffnen kleine Imbissläden und versuchen mit der Aufzucht von Ziegen Geld zu verdienen.



Since that time many changes for our betterment have come into our lives. We have realized the importance of self-employment and PEARL's people have taught us the know-how of business and its techniques, while the bank taught us correct bookkeeping. We avoid taking loans with high interest and ask for loans with less interest from our community. To expand our business we established outside contact. Our women, men and children started saving small amounts of money and as a result we now have our own Bank account in the Indian Bank at Paramakudi. Society recognizes now what we are doing and respect us for that. Step by step we are gaining self-sufficiency and self-confidence.

இது போன்ற பல்வேறு மாற்றங்கள் எங்களது வாழ்வை மீண்மேலும், மேம்பட செய்தது. பேர்ல் நிறுவனம் பராமரித்தலுக்கான பயிற்சிகள் அளித்து எங்களை ஊக்கப்படுத்தி சிறுதொழில்களில் ஈடுபடுத்தி அவற்றின் முக்கியத்துவத்தை உணரச்செய்தது. நாங்கள் அதிக வட்டிக்கு கடன் பெறுவதை நிறுத்தி எங்கள் சமூகத்திலேயே குறைந்த வட்டிக்கு கடன் பெறுகிறோம். எங்களது வியாபாரத்தை விரிவடையச் செய்யும் வகையில் வெளியுலகு உறவுகளை ஏற்படுத்தியுள்ளோம். எங்கள் சமூகத்தின் ஆண் பெண் குழந்தைகள் அனைவரும் சேமிக்கும் பழக்கம் உள்ளவர்களாக இருக்கின்றார்கள். எங்களில் பலருக்கும் வங்கிகளில் சேமிப்பு கணக்கு இருக்கிறது. இவ்வுலகம், பல வழிகளில் இப்பொழுது எங்களுக்கு அங்கோரத்தையும் உரிய மரியாதையையும் அளிக்கிறது. படிப்படியாக நாங்கள் தன்னம்பிக்கையுடனும் தன்னிறைவு அடைந்தவர்களாகவும் வளர்ந்து வருகிறோம்.

Seit dieser Zeit hat sich sehr viel in unserem Leben zum Besseren gewendet. Wir haben die Wichtigkeit der Selbstständigkeit erkannt und die Lehrer von PEARL lehrten uns das know how der Geschäftsführung und ihre Kriterien. Menschen aus dem Bankwesen lehrten uns korrekte Buchführung. Wir vermeiden es, Kredite mit hohen Zinsen aufzunehmen und bitten stattdessen um Darlehen mit niedrigen Zinsen bei unserer Gemeinschaft. Unsere Frauen, Männer und Kinder begannen Geld in kleinen Summen zu sparen und jetzt haben wir unser eigenes Bankkonto bei der Indian Bank in Paramakudi. Auch die Gesellschaft erkennt jetzt unsere Bemühungen an und respektiert uns. Schritt für Schritt wächst unsere Selbstständigkeit und unser Selbstvertrauen.

I, Kannan and my wife, were involved in rag-picking, collecting broken glass and waste material from amongst the garbage. Together we earned 150-165 Rupies daily. We were treated as thieves by the public. If any theft happened in Paramakudi, we were the first suspects questioned by the police. We were living as untouchables in the eyes of the public. PEARL trust helped me with Rs.8000 for selling plastic pots and other plastic items and now I am happy that I am going to different villages and selling them. This new business earns me Rs.400 – 450 per day. Now the general public respects me and I am proud of my new business. Now I even have an bank account in the Indian bank and save Rs 20 per day. With the savings I want to exchange my tricycle for a two wheeler which will help me to cover more villages and lead to more income.

எனது பெயர் கண்ணன். நானும் எனது மனைவியும் தெருவில் கிடக்கும் பொருட்களை பொறுக்குதல், குப்பைகளிலிருந்து உடைந்த கண்ணாடி மற்றும் இதர பொருட்களை சேகரித்தல் போன்ற வேலையை முன்பு செய்து வந்தோம். இதன் மூலம் நாளொன்றுக்கு ரூபாய் 150-165 முதல் ரூபாய் வரை பணம் கிடைக்கும். ஆனால் பொதுமக்கள் எங்களை திருடர்களாகவே பாவித்தனர். பரமக்குடிப்பகுதியில் எங்கு திருட்டு நடந்தாலும், காவல்துறையினர் எங்களையே முதலில் சந்தேகித்து விசாரணை நடத்துவார்கள். நகரின் பார்வையில் நாங்கள் குற்றவாளிகளாகவே தெரிந்தோம். இந்நிலையில் பேர்ஸ் நிறுவனம் எங்களுக்கு :பிளாஸ்டிக் பொருட்கள் விற்பனை செய்வதற்கு ரூபாய் 8,000 கடன் கொடுத்து உதவியது. இப்பொழுது நான் மகிழ்ச்சியோடு பல ஊர்களுக்குச் சென்று வியாபாரம் செய்கின்றேன். இதனால் நாளொன்றுக்கு என்னால் ரூபாய் 400-450 வரை சம்பாதிக்க முடிகிறது. பொதுமக்கள் என்ன மதிப்போடு பார்க்கிறார்கள். எனது புதிய தொழில் எனக்குப் பெருமையை அளிக்கிறது. எனக்கு வங்கிக் கணக்கு கூட ஆரம்பித்தாகிவிட்டது. இதில் தினசரி ரூபாய்20 வரை சேமித்து வருகிறேன். இந்த சேமிப்பு எனது மூன்று சக்கர மிதிவண்டியை மாற்றி இரண்டு சக்கர மோட்டார் வாகனம் வாங்க உபயோகப்படுத்துவேன். இதனால் நான் மேலும் பல கிராமங்களுக்குச் சென்று அதிகமான வருவாய் ஈட்டமுடியும்.

Meine Frau und ich, Kannan, sammelten Lumpen, zerbrochenes Glas und Weggeworfenes aus dem Abfall. Zusammen verdienten wir 150-165 Rupies pro Tag. Wir wurden von der Öffentlichkeit wie Diebe behandelt. Wenn in Paramakudi etwas gestohlen wurde, waren wir die ersten Verdächtigen, die von der Polizei verhört wurden. In den Augen der Gesellschaft waren wir Unberührbare. PEARL Trust half mit einem Darlehen von 8000 Rupies, Plastikgeschirr und andere Gegenstände aus Plastik zu verkaufen. Ich freue mich, daß ich in verschiedenen Dörfern meine Ware verkaufen kann. Dieses neue Geschäft bringt mir 400-450 Rupies täglich ein. Die Öffentlichkeit achtet mich und ich bin stolz auf meine neue Tätigkeit. Ich habe jetzt sogar ein Konto bei der Indian Bank und spare täglich 20 Rupies. Mit diesen Ersparnissen möchte ich mein Fahrrad durch ein Motorrad ersetzen, damit ich mehr Dörfer aufsuchen und so mein Einkommen steiger kann.





Earlier I, Mahalakshmi, was a street vendor and sold hairpins, beads and other fancy ornaments. It was very difficult for me to do this every day and to take care of my household and my family. I saw all my neighbours and community people going to the next village to buy everyday household needs so I thought I could open a petty shop, selling household items and other basic needs in our village. My application for Rs 25000 loan from PEARL got approved and sanctioned. Now we are all satisfied. People do not have to go far and I don't have to walk around the streets shouting to attract people as I did when street vending. Moreover I now spend more time with my family so I am doubly advantaged. If I buy materials for Rs 1000, I gain a profit of Rs 300. Now I have even started an evening tiffin centre and I am doing really well. Also I am promoted by PEARL Trust from the Kuruvikaars community. As a member of a self-help group I was elected as a Panchayatward member (in the Panchayath elections as a village council chair) representing our village community. I was unanimously selected as a ward member. It is important to note that I was a student up to VII standard with the help of the sponsorship program of PEARL. After that I left school.

மகாலெட்சுமி என்னும் நான் வீதிவீதியாக சென்று பாசிமணிகள் மற்றும் இதர அலங்காரப்பொருட்கள் விற்பனை செய்து வந்தேன். இதன்மூலம் எனது குடும்பத்தை பராமரிப்பது மிக சிரமமாக இருந்தது. இந்திலையில் எனது கிராம மக்கள் அன்றாட தேவைக்கான பொருட்களை வாங்க அடுத்த ஊருக்குச் செல்ல நேரிட்டதை கவனித்தேன். எனது ஊரிலேயே ஒரு பெட்டிக்கடை துவங்க யோசனை வந்தது. அதில் வீட்டுஉபயோகப் பொருட்கள் மற்றும் அன்றாடத்தேவைக்கான பொருட்களை விற்கலாம் என முடிவு செய்தேன். பேர்ஸ் நிறுவனத்தில் ரூபாய் 25,000/- கடன் விண்ணப்பத்தை சமர்ப்பித்தேன். எவ்வித தாமதமுமின்றி எனது விண்ணப்பம் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது. எனது கனவு நிறைவேறியது. இன்று நான் வீதிவீதியாக சென்று கூவி அழைக்க வேண்டியதில்லை. மேலும் எனது குடும்பத்தினருடன் அதிக நேரம் செலவழிக்க முடிகிறது. ரூபாய் 1,000 க்கு பொருட்கள் வாங்கினால், ரூபாய் 300/- வரை லாபம் ஈட்டலாம். இப்பொழுது நான் மாலைநேரத்தில் சிறு உணவு (டிபன்) வகைகளை செய்து விற்ககின்றேன். சுய உதவிக்குமுனின் உறுப்பினராகிய நான், சம்பத்தில் நடைபெற்ற, பஞ்சாயத்து தேர்தலில், எனது கிராமத்திற்கு வார்டு உறுப்பினராக, பேட்டியின்றி தேர்வு செய்யப்பட்டேன். ஏழாம் வகுப்பு வரை பேர்ஸ் நிறுவனத்தின் உதவிப் பெற்று, விடுதியில் தங்கி கல்வி பயின்று வந்தேன். அதன் பின்பு என்னால் பழப்பை தொடரமுடியவில்லை.

Früher war ich eine Straßenverkäuferin und verkaufte Haarnadeln, Perlen und anderen Modeschmuck. Es war sehr schwierig für mich, täglich Ware zu verkaufen und mich zugleich um meinen Haushalt und um meine Familie zu kümmern. Als ich sah, dass alle meine Nachbarn und Dorfbewohner ins nächste Dorf gingen, um den täglichen Bedarf für den Haushalt einzukaufen dachte ich daran, selbst ein kleines Geschäft zu eröffnen, um in unserem Dorf Haushaltsartikel und andere grundlegende Notwendigkeiten zu verkaufen. Mein Antrag zur Bewilligung eines Kredits von 25.000 Rupies bei PEARL wurde genehmigt. Jetzt sind wir alle zufrieden. Die Leute müssen nicht so weit gehen, und ich muss nicht durch die Straßen ziehen, um wie früher als Straßenverkäuferin mit lauter Stimme meine Ware anzupreisen. Außerdem verbringe ich mehr Zeit mit meiner Familie und habe so einen doppelten Vorteil. Wenn ich um 1000 Rupies Ware einkaufe, mache ich einen Gewinn von 300 Rupies. Nun habe ich sogar einen Abendimbissstand eröffnet, und das Geschäft läuft wirklich gut. Als Mitglied einer Selbsthilfegruppe wurde ich auch mithilfe von PEARL Trust als Kreisrätin zur Wahl aufgestellt und einstimmig von der Kuruvikaars Gemeinschaft gewählt, um unsere Gemeinde zu vertreten. Es ist wichtig zu wissen, dass ich als Schülerin bis zur siebten Klasse von dem Sponsorenprogramm von PEARL gefördert wurde. Danach habe ich die Schule verlassen.

Now I do my very best to help the community. We now have electricity for our village, a borewell was built, a tar road has been laid at Leelavathi Nagar and and the Syntax water tank is used for the domestic water supply. Children get a Community certificate for going to school. People at Leelavathi Nagar approached the government to get community certificates. PEARL repeatedly lodged a petition to the Village Administrative Officer to issue a community certificate under a single caste name to all members. Steps were taken to procure birth certificates for our children through the Court



My name is Marimuthu. I studied at the PEARL Trust run Evening Tuition Centre till class VIII. Due to my family circumstances I got married early. I am now a father of two children. If I have to tell you about my family, my father is a hard worker but addicted to alcohol. He spends most of his earnings in drinking and because of his habit our house is always full of noise and verbal fights. Not only my father, but many of the men in our community are addicted to alcohol. When we were still living on the banks of the river Vaigai, I was part of a street theatre programme organized by the PEARL Trust explaining the ill effects of drinking. I took a silent vow during that day that I would never drink in my life. It may be because of that vow, I lead a happy life with a happy family now. I got a loan of Rs. 37000 from PEARL and, along with my wife, am selling plastic water pots on a two wheeler. Both my children are studying in the PEARL preschool.

என்னால் இயன்ற உதவிகளை எனது சமூகத்திற்கு செய்து வருகின்றேன். எனது கிராமத்தில் இப்பொழுது மின்வசதி, தண்ணீர் வசதி, தார்சாலை வசதி, மேல்நிலை தண்ணீர் தொட்டி, போன்ற வசதிகள் ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ளன. குழந்தைகள் பள்ளியில் தற்காலிக சேருவதற்கு உதவியாக சாதிச் சான்றிதழ்கள் பெறப்பட்டுள்ளன. பேர்ல் நிறுவனம் தொடர்ந்து கிராம நிர்வாக அதிகாரிகளிடம், அனைவருக்கும் ஒரே சாதியின் பெயரில் சான்றிதழ் பெறுவதற்கு மனுச்செய்து வருகின்றது. மேலும் எங்கள் குழந்தைகளுக்கு பிறப்புச் சான்றிதழ் பெறுவதற்கு நீதிமன்றங்கள் மூலம் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டுள்ளது.

Jetzt gebe ich mein Bestes, um der Gemeinschaft zu helfen. Wir haben in unserem Dorf jetzt Elektrizität, einen Bohrbrunnen und eine Teerstrasse durch Leelavathi Nagar. Der Syntax Wassertank ist immer mit Wasser für den Hausgebrauch gefüllt. Die Kinder haben zeitbegrenzt Papiere, um in die staatliche Schule gehen zu können. Die Menschen von Leelavathi Nagar sind an die Regierung herangetreten, um für alle Gemeindemitglieder die gleiche Geburtsurkunde und den gleichen Kastennamen zu bekommen. PEARL reichte wiederholt bei der offiziellen Verwaltungsbehörde das Gesuch für die Ausstellung einer allgemein gültigen und gleichen Geburtsurkunde für alle Gemeindemitglieder ein. Nun sind die ersten Schritte getan, um auf dem Rechtsweg einheitliche Geburtsurkunden für unsere Kinder einzufordern.



என் பெயர் மாரிமுத்து. நான் 8ஆம் வகுப்பு வரை போல் டிரஸ்ட் நடத்தும் மாலை நேர பயிற்சி மையத்தில் பயின்றேன். என் குடும்ப குழந்தை காரணமாக நான் சிறுவயதில் திருமணம் செய்துகொள்ள நேர்ந்தது. நான் இப்பொழுது இரண்டு குழந்தைகளுக்கு தந்தையாவேன். என் குடும்பத்தைப்பற்றி நான் சொல்ல விரும்புகிறேன். என் தந்தை ஒரு கடின உழைப்பாளியாக இருந்த போதிலும் அவர் குடிபோதைக்கு அடிமையாகி இருந்தார். அவரது சம்பாத்தியத்தில் பெரும்பகுதி குடிப்பதற்கு செலவிட்டார். இவரது குடிப்பழக்கத்தினால் எங்கள் வீடிடல் சன்னடையும் சக்சரவுமாக இருந்தது. என் தந்தை மட்டுமல்ல எங்கள் சமுகத்தில் பல ஆண்கள் குடிபோதைக்கு அடிமையாக இருந்தனர். போல் டிரஸ்ட் நடத்திய குடிப்பதனால் விளையும் தீமைகளை விளக்கும் தெருவோர் நாடக நிகழ்ச்சியில் நானும் பங்கேற்றேன். அப்பொழுது நாங்கள் வைகை ஆற்றின் கரைகளில் குடியிருந்தோம். அச்சமயத்தில் என் வாழுவில் நான் குடிப்பதில்லை என்ற ஒரு உறுதிமொழி எடுத்துக்கொண்டேன். இந்த உறுதியினால் இன்று ஒரு மகிழ்ச்சியான வாழ்வை என் குடும்பத்துடன் நான் வாழ்ந்து வருகிறேன். போல் டிரஸ்ட்டிலிருந்து நான் ரூ.37,000 கடன் பெற்று என் மனைவியுடன் சேர்ந்து பிளாஸ்டிக் கூடங்களை இருசக்கர வாகனத்தில் சென்று விற்று வருகிறேன். எனது இரு பிள்ளைகளும் போல் டிரஸ்ட்டின் முன்பருவப் பள்ளியில் படித்து வருகிறார்கள்.

Ich heiße Marimuthu und besuchte in PEARL Trust das Abendförderprogramm bis zur achten Klasse. Aus familiären Gründen wurde ich sehr früh verheiratet und habe 2 Kinder. Mein Vater war ein hart arbeitender Mann, aber dem Alkohol verfallen. Darauf verschwendete er einen Großteil seines Lohns. Wegen seiner Trunksucht war es im Haus immer laut und es gab viel Streit. Mein Vater ist nicht der Einzige, der dem Alkohol verfallen ist. Es gibt viele Alkoholiker in unserem Dorf. Als wir noch an den Ufern des Vaigaiflusses lebten, war ich in einer Strassentheatergruppe, die von PEARL organisiert wurde und die Auswirkungen des Alkoholismus zum Thema hatten. Damals schwor ich mir, niemals zu trinken. Es mag sein, dass ich aufgrund dieses Versprechens ein glückliches Leben mit meiner Familie führe. Von PEARL bekam ich ein Darlehen von 37000 Rupies. Zusammen mit meiner Frau verkaufen wir Plastikkesselle mit einem Motorrad. Meine beiden Kinder besuchen die PEARL Vorschule.

There is a Tamil adage: "Do not dwell in the village where you do not find a temple". With the contribution of our own community we have constructed a new temple in front of Leelavathi Nagar and the inauguration was on the 09.09.2013. The celebration carried on for three days and more than 1500 people took part in it. The construction of the temple took nearly 4 years to complete. It is good to see the development. We have set up a committee with a president and treasurer and elected Mr. Kalencheeyam as the priest for this temple.



We are the first generation of the Kuruvikaarars students to achieve X and XI standard. We look very confidently to the future. So much has changed. We are able to study, reading and writing skills in our community have considerably improved. Our people show interest and participate in meetings and developmental activities. Slowly, there is a change from traditional occupation to alternative employment. The family size has reduced to 2-4 children due to continued awareness and our incomes have increased.

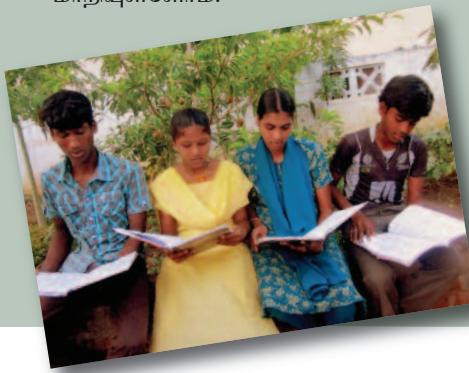
"கோயில் இல்லாத ஊரில் குடியிருக்க வேண்டாம்" என்பது தமிழ் பழமொழி. எங்கள் கிராமம் மக்கள் ஒருசேர நன்கொடை வகுவித்து எங்களுக்கான கோவிலை கட்டிமுடித்தோம் 09.09.2013 அன்று அதற்கான கும்பாபிஷேகத்தையும் நடத்தி முடித்துள்ளோம். மூன்று நாள் திருவிழாவான அதில் ஏறத்தாழ 1500 நபர்கள் கலந்துகொண்டார்கள். கோவில் கட்டும்பணி நான்கு ஆண்டுகள் வரை நிற்கிறது. எங்களது கோவிலுக்கென்று ஒரு குழு அமைத்து அதற்கான தலைவர் மற்றும் கணக்களாரை தேர்ந்தெடுத்துள்ளோம். திரு. களஞ்சியம் எங்கள் கோவில் பூசாரியாக நியமிக்கப்பட்டுள்ளார்.

Es gibt einen Tamilspruch, der lautet: Wohne in keinem Dorf ohne Tempel. Mit dem Beitrag unserer Gemeindemitglieder haben wir vor Leelavathi Nagar einen neuen Tempel gebaut. Die Einweihung fand am 9.9.2013 statt. Die Feierlichkeiten dauerten 3 Tage. Mehr als 1500 Menschen nahmen daran teil. Der Bau des Tempels dauerte fast 4 Jahre. Es tut gut, diese Entwicklung zu sehen. Wir haben einen Verein mit einem Präsidenten und Schatzmeister gegründet und wählten Herrn Kalencheeyam zum Priester für diesen Tempel.



நாங்கள் எங்களது எதிர்காலத்தை நம்பிக்கையோடு எதிர்பார்க்கிறோம். நிறைய மாற்றங்கள் ஏற்பட்டுவிட்டன. எங்கள் சமுகத்தில் வாசிக்க படிக்க தெரிந்தவர்களின் எண்ணிக்கை குறிப்பிடத்தகும் வகையில் அதிகரித்துள்ளது. எங்கள் மக்கள் பஸ்வேறு கூட்டங்களிலும் மேம்பாட்டு செய்ல்பாடுகளிலும் ஆர்வத்துடன் கலந்துகொள்கின்றனர். சிறிது சிறிதாக நாங்கள் பழைய வாழ்க்கை முறையிலிருந்து மாறி, புதிய வாழ்வாதரங்களை ஏற்படுத்தி வருகிறோம். தொடர்ச்சியான விழிப்புணர்வினால், 2 அல்லது 4 குழந்தைகளுடன் அளவான குடும்பங்களை கொண்ட சமூகமாக மாறியுள்ளோம்.

Wir sind die erste Generation der Kuruvikaarars der zehnten und elften Klasse. Wir schauen sehr zuversichtlich in unsere Zukunft. So viel hat sich verändert. Wir haben die Möglichkeit, zu studieren, die Fähigkeit, zu schreiben und zu lesen, hat sich insgesamt erheblich verbessert. Unsere Gemeindemitglieder zeigen Interesse an öffentlichen Veranstaltungen und nehmen daran teil. Immer mehr gehen wir dazu über, unseren Lebensunterhalt statt mit dem traditionellen Vogelfang durch zeitgemäße Beschäftigungen zu verdienen. Mit nur mehr 2-4 Kindern durchschnittlich sind unsere Familien deutlich kleiner geworden, was unseren Lebensstandard spürbar ansteigen ließ.



Packiam was the first child of the PEARL evening tuition programme. He was 5 years old then and he used to be the only child attending the PEARL evening tuition programme at that time. He stayed with PEARL for 4 years until he dropped out and joined his parents and went bird catching. He visits PEARL often and expresses his regret for not having used the opportunity he was given. He is now a married man with two children – a girl and a boy. Packiam wanted to give his children what he had lost. He is sending them to the pre-school regularly. He is very happy that his children can continue what he had left unfinished.

However, we still have dreams. One essential element is a community building in Leelavathi Nagar. It would give us shelter from rain and sun and we would be able to continue our activities even during the rainy season. We can conduct community meetings and various programmes such as a Evening Tuition Centre and Preschool.



Let us share the joy in giving and receiving

Our friends from little flower wrote our stories down and took the photographs. Through this book you are part of fulfilling the vision of our dreams.



பாக்கியம், பேர்ல் நிறுவன மாலை நேர பயிற்சிமையத்தின் முதல் மாணவன். அவனுக்கு அப்பொழுது 5 வயது. பாக்கியம் 4 வருடங்கள் அந்த மையத்தில் பயின்று வந்தான். அதன்பின் இடைநிற்றலாகி, அவனது பெற்றோருடன் பறவைகள் பிடிக்கும் தொழிலுக்கு சென்றுவிட்டான். இன்று நேரம் கிடைக்கும் பொழுதெல்லாம், பேர்ல் நிறுவனத்திற்கு வந்து, தான் தவறவிட்ட வாய்ப்பினை கூறி வருத்தப்படுவான். இப்பொழுது பாக்கியத்திற்கு திருமணமாகி இரண்டு குழந்தைகள் உள்ளது. தான் இழந்தவற்றை தனது குழந்தைகள் பெற வேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன், அவனது இரண்டு குழந்தைகளையும் பேர்ல் முன் பருவப் பள்ளிக்கு அனுப்பி வருகிறார்.

இருப்பினும் இன்னும் எங்களுக்கு கனவுகள் உள்ளது. ஸீலாவதி நகர் கிராமத்தில் ஒரு சமுதாயக்கூடம் உருவாக்க வேண்டும். அது எங்களை மழை மற்றும் வெயிலிலிருந்து காப்பதுடன், மழைக்காலங்களில் தொடர்ச்சியாக எங்களது வேலைகளைச் செய்யவும் உதவியாக இருக்கும். எங்களது கூடங்களை அதில் நடத்தலாம். எங்களது குழந்தைகளுக்கான முன் பருவப் பள்ளியும் மாலை நேரப் பயிற்சியும் அதில் ஏற்படுத்தலாம்.

Packiam war der Erste, der das Abendförderungsprogramm von PEARL besuchte. Er war damals 5 Jahre alt. Er blieb 4 Jahre bei PEARL, bis er die Schule verließ und mit seinen Eltern auf Vogelfang ging. Nun besucht er PEARL oft und bedauert immer wieder, seine Chance nicht genutzt zu haben. Er ist jetzt verheiratet und hat 2 Kinder, ein Mädchen und einen Jungen. Packiam möchte, daß seine Kinder die Chance ergreifen, die er nicht genutzt hat und freut sich sehr, daß seine Kinder nun weiterführen, was er nicht vollendet hat.

Doch wir haben immer noch Träume. Besonders wichtig ist uns der Bau eines Gemeindezentrums in Leelavathi Nagar. Es würde uns vor dem Regen und brennender Sonne schützen und es wäre möglich, selbst in der Regenzeit unsere Aktivitäten weiterzuführen. Wir könnten dann bei jeder Witterung Gemeindetreffen veranstalten und viele Vorhaben, wie zum Beispiel eine Vorschule für unsere Kinder verwirklichen.

கொடுப்பதிலும், பெறுவதிலும் உள்ள இன்பத்தினை நாம் பகிர்ந்துகொள்வோமாக

சிறுமலர் குழுவினர் எங்களது இந்த வாழ்க்கை கதையை எழுதியதோடு புகைப்படமும் எடுத்துள்ளனர். இந்தப்புத்தகத்தை நீங்கள் வாங்குவதன் மூலம் எங்கள் கனவினை அடைவதில் நீங்களும் ஒரு பங்கு வகிக்கின்றீர்கள்.

Lasst uns die Freude im Geben und Nehmen teilen

Freunde von Little Flower schrieben unsere Geschichte auf und photographierten. Durch den Kauf dieses Buches tragen Sie zur Verwirklichung unserer Träume bei.





Little Flower

Little Flower is a non-profit organization which supports social projects and individuals, helping those of low economic and social status within the community. Started by Father AMA Samy and his students, Little Flower provides education for children, self-help initiatives for women, medical care and assistance and higher education and training.

PEARL Trust

Since 1994, PEARL, 'People's Education for Action among Rural Landless,' has been engaged for improvement of living conditions of landless people, the most affected group being the 'bird catchers.' Target groups are impoverished and marginalised people of Indian society. PEARL is the biggest project of Little Flower with a staff of currently 14 members.

Little Flower

Little Flower ist eine non-profit Organisation, die auf Initiative des indischen Jesuiten AMA Samy SJ und Leiter der Bodhizendos entstanden ist. Little Flower unterstützt Projekte und Menschen in ökonomischer und sozialer Not und kümmert sich besonders um die Förderung und Ausbildung von Kindern und Frauen, hilft aber auch allgemein in individuellen Notlagen.

PEARL Trust

(People's Education for Action among Rural Landless)

Seit 1994 arbeitet PEARL für die Verbesserung der Lebensbedingungen der Birdcatcher als einer besonders benachteiligten Gruppe der landlosen Bevölkerung. Zielgruppen sind verarmte und marginalisierte Menschen der Gesellschaft in Südinien. PEARL ist mit derzeit 14 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern das grösste Projekt von Little flower. You are very welcome to

You are very welcome to contact us: www.little-flower-india.net

DIRECT TO INDIA

Little Flower Public Charitable Trust
Project Birdcatcher
Account No: 30284568872
State Bank of India, Kodaikanal India
SWIFT Code SBININBB454
IFC Code No: SBIN0000799

EUROPE

Little Flower Verein e.V z.H.
Projekt Birdcatchers
Christian Herde: herde@baunetz.de
Tel: 0049-89-7253167
Kontonr. 101009621
Odenwälder Volksbank BLZ: 50863513
IBAN: DE26 508635130101009621
SWIFT Code (BIC)GENODE51MIC

USA

Virginia M.Deters
151 Pamela Avenue Dayton
Ohio 45415, USA
Email: littleflowerusa@gmail.com

FOR DONORS IN INDIA

Little Flower Public Charitable Trust
Project Birdcatchers
A/C 31975677541
State Bank of India, Kodaikanal